INTERNET COMO FUENTE DE RECURSOS PARA ELABORAR UN TRABAJO ACADÉMICO

MAGDALENA DOBROWOLSKA DE TEJERINA

Universidad de Varsovia

Internet proporciona múltiples oportunidades a los hispanistas, siendo una herramienta especialmente valiosa (aunque no siempre lo suficientemente valorada) para los estudiantes e investigadores que viven fuera de España. En esta comunicación −desde un enfoque práctico y basado en mi experiencia como docente e investigadora− voy a plantear la utilidad de Internet en diferentes etapas de elaboración de un trabajo académico, señalando los recursos más útiles, a mi modo de ver, en cada una de estas etapas.

El tema que voy a abordar se inscribe en el campo de las Humanidades Digitales, que en España empezaron su andadura en los años 90 del siglo XX y experimentan actualmente un dinámico desarrollo: esta nueva disciplina se centra en las TIC (las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación) "aplicadas a las humanidades" (López Poza, "Inauguración..."). Como señala Sagrario López Poza[1] , "existen más proyectos en el área de Lengua que en la de Literatura", por ejemplo, los encaminados a explotar corpus textuales, emplear las nuevas tecnologías en la traducción y en la enseñanza de lenguas extranjeras ("Humanidades digitales hispánicas" 157). En el área de Literatura, que es el campo que me interesa especialemente en esta comunicación, destacan los proyectos que facilitan "la búsqueda, estudio, difusión y preservación de las fuentes primarias y secundarias" (153): catálogos informatizados, sumarios electrónicos, bases de datos de autores y obras, digitalización de los fondos (Tortosa 139-91).

A continuación, voy a presentar una propuesta de aplicación de los recursos accesibles en Internet en el proceso de elaboración de un trabajo académico escrito en español y dedicado a la literatura española contemporánea, centrándome en las necesidades que tienen los estudiantes extranjeros al preparar fuera de España un Trabajo Fin de Grado.

1 Sagrario López Poza es la Presidenta de Honor de la asociación española Humanidades Digitales Hispánicas.

Siguiendo a Eco y Tortosa pueden distinguirse las siguientes etapas de elaboración de un trabajo académico:

- Elección y delimitación del tema
- Búsqueda bibliográfica
- Lectura y anotaciones
- Estructuración
- Redacción
- Corrección

Como señala Umberto Eco, algunas de estas etapas son, en realidad, paralelas, por lo que las voy a tratar de forma conjunta. Para empezar, las dos primeras fases están relacionadas dado que, como señala Umberto Eco, a la hora de elegir el tema hay que tomar en cuenta la accesibilidad de las fuentes (23). Una primera investigación bibliográfica nos ayuda a precisar y delimitar el tema de la investigación porque permite responder a las siguientes preguntas:

- ¿Ya se ha tratado ya el tema que me interesa?, ¿tal vez alguien ya ha escrito el trabajo que a mí me gustaría escribir….?

- ¿Qué enfoques se le han dado al tema?, ¿qué aspectos se han tratado?

- ¿Podré aportar algo nuevo (*cf.* Eco 32)?

Internet puede facilitarnos tanto la búsqueda como el acceso a las fuentes. En esta etapa los recursos accesibles en Internet nos permiten:

- determinar cuáles son las fuentes relevantes y localizarlas
- acceder a las fuentes

CÓMO IDENTIFICAR Y LOCALIZAR LAS FUENTES

Después de elegir un tema de interés, los estudiantes deben "hacer una bibliografía básica" hacerse una idea sobre cuáles son los libros que deben consultarse, las obras de referencia imprescindibles, tomando en cuenta, además, que un libro actualizado sobre la materia que nos interesa, es al mismo tiempo una gran fuente de referencias bibliográficas (Eco 74). En esta primera etapa podría resultar contraproducente empezar con una búsqueda que genere muchos resultados, ya que

desorientaría o desanimaría a un principiante en la materia. Es preferible realizar primero una búsqueda con pocos resultados, pero con garantía de calidad y fruto de una selección previa realizada por los expertos. Un recurso muy recomendable, en este sentido, es el *Diccionario de Autores* (http://www.catedramdelibes.com/diccionario.php) dedicado a los escritores españoles "activos en el año 2000". Este diccionario forma parte del portal *Cátedra Miguel Delibes* (institución codirigida por Pilar Celma, presidenta de la AEPE). En cada ficha, entre otros apartados, se encuentra el de la bibliografía esencial, limitada a las diez referencias más importantes. Es un excelente punto de partida para la investigación sobre un autor.

La *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (http://www.cervantesvirtual.com) también es una buena fuente para buscar la bibliografía "seleccionada por los expertos": podemos consultarla bien en las referencias bibliográficas de los estudios críticos agrupados en portales temáticos, bien en los apartados (dentro de los portales temáticos) dedicados específicamente a la bibliografía[2]

A continuación, ampliando el número de resultados de nuestra búsqueda bibliográfica, podemos seguir con la consulta en los catálogos informatizados de las bibliotecas universitarias españolas. Una de las tendencias en la era digital es la creación de catálogos colectivos que permiten consultar numerosos fondos a la vez (*cf.* Tortosa 139-76). Como un buen ejemplo de esta tendencia, destaca el *Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias* (*Catálogo REBIUN*: http://rebiun.baratz.es/rebiun), que reúne los registros bibliográficos de casi cien bibliotecas españolas, entre ellas 76 universitarias. Para efectuar una prueba hemos introducido el término *metaficción* en el buscador de este catálogo, lo que ha generado un listado de 124 ítems. Como resultado de esta búsqueda hemos podido identificar la bibliografía que puede considerarse relevante y, también, al mismo tiempo, hemos conocido la localización de los recursos. Es interesante comparar lo que acabamos de ver con los resultados de la misma búsqueda realizada en *Google Académico* (https://scholar.google.es): en este caso los resultados llegan, aproximadamente, a 4700. Llama la atención que algunos de los primeros documentos coincidan con los de la búsqueda en el catálogo *REBIUN*. Esto se debe a que en *Google Académico* los resultados se ordenan de acuerdo con su relevancia, que se mide y señala con el número de citaciones. Además de esta característica, *Google Académico* tiene también otras incuestionables ventajas: permite conocer con un clic toda una red de documentos relacionados con el libro o artículo que nos haya llamado la atención

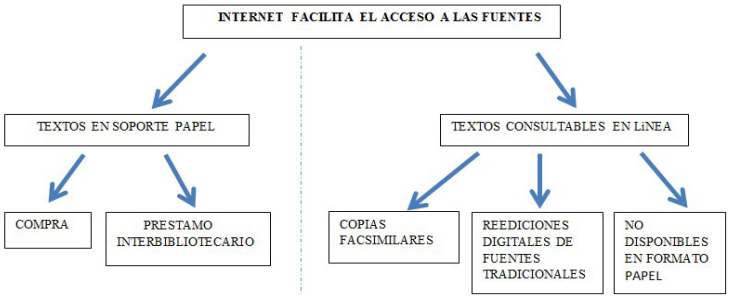
2 Dentro de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes hay, actualmente, 46 portales temáticos dedicados a la literatura española, entre ellos el portal Novela española contemporánea (http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/nec), en el que puede consultarse un extenso apartado dedicado a la bibliografía, realizado por Germán Gullón.

(se trata de una red de relaciones establecidas por medio de citas); frecuentemente nos redirige al portal *Google Libros* donde podemos hojear (fragmentos de) las obras de nuestro interés; en algunos casos incluso presenta enlaces al texto completo. Asimismo, en *Google Académico* pueden hacerse búsquedas complejas, de varios términos, que permiten limitar considerablemente el número de resultados. Al fijarnos en las respuestas a las consultas, nos llaman la atención frecuentes referencias a *Dialnet* (https://dialnet.unirioja.es), que es una de las fuentes que procesa *Google Académico* (López-Cózar y Martín-Martín 30). Este portal bibliográfico de libre acceso, que pertenece a la Universidad de la Rioja, ha llegado a ser el mayor en el ámbito de lengua hispana: en abril de 2016 superó "los 5 millones de documentos referenciados" ("Dialnet supera…"). La gran mayoría de estos documentos son artículos de revista, pero también pueden consultarse referencias bibliográficas de libros, capítulos de libros, actas de congresos y tesis doctorales[3]. Crece muy rápidamente porque se van integrando en él diferentes sumarios y bases de datos (Tortosa 168-69). Es una herramienta especialmente indicada para realizar búsquedas dentro del contenido de las revistas españolas. La gran ventaja que tiene es que *permite la consulta a texto completo de muchos documentos, sobre todo artículos y tesis doctorales.*

Pasamos así al siguiente apartado dedicado al acceso a las fuentes.

CÓMO ACCEDER A LAS FUENTES

Internet nos facilita el acceso tanto a los documentos en soporte papel como a los textos consultables en línea, según lo representamos en el siguiente gráfico:



Cuadro I. El acceso a las fuentes en Internet

3 Al realizar una búsqueda en Dialnet podemos filtrar los resultados por el tipo de documento (artículo de revista, artículo de libro, libro, tesis). Estos filtros muestran que entre los documentos referenciados en Dialnet predominan con mucho los artículos de revista.

En cuanto al acceso a los documentos en soporte papel, podemos comprar libros online en una de las librerías, como Fnac, Casadellibro, etc. Internet resulta muy útil también para tramitar el préstamo interbibliotecario, que puede realizarse, por ejemplo, a través de las bibliotecas del Instituto Cervantes.

En la segunda rama del gráfico pueden distinguirse diferentes grados de independencia de la versión digital respecto al formato tradicional: desde la total dependencia en el caso de las copias escaneadas hasta la total independencia cuando se trata de los textos digitales no disponibles en formato papel como, por ejemplo, artículos de revistas electrónicas. El caso intermedio es el de las reediciones digitales que gracias a los lenguajes de marcado permiten realizar búsquedas dentro del texto (López Poza, "Humanidades digitales y Literaturas Hispánicas…." 3).

Estos diferentes formatos no tienen todavía la misma aceptación en el ámbito universitario[4]. Vivimos en un periodo de transición en el que hay un enorme desarrollo de lo digital y sin embargo persiste aun una actitud un tanto fetichista hacia el formato papel, que tiene más prestigio independientemente del contenido[5].

Probablemente el recelo con el que se ven las fuentes digitales está relacionado con que en Internet hay numerosas páginas con textos anónimos hechos con el sistema de copiar y pegar que obviamente no son adecuados como fuentes de un trabajo académico, pero que los estudiantes tienden a usar. De ahí la necesidad de orientar a los estudiantes en un uso adecuado y académicamente provechoso de los recursos electrónicos.

En relación con el movimiento Open Acces, es cada vez más fácil consultar en la Red "los resultados de la investigación académica". Desde el año 2011 la ley española establece que "toda la producción científica financiada con fondos públicos" debe publicarse en Internet en acceso abierto ("Acceso abierto"). En lo que va del siglo XXI se han creado en España numerosos repositorios institucionales y también el "directorio y recolector de recursos digitales" *Hispana* (hispana.mcu.es*)*, que actualmente proporciona acceso a casi seis millones y medio de objetos digitales de más de doscientos repositorios institucionales de las universidades españolas y las bibliotecas digitales de las Comunidades Autónomas y museos de España. Se ha creado para cumplir con la Recomendación de la Comisión Europea

4 Cuando las fuentes digitales se ven con recelo, pueden resultar más útiles las copias facsímiles accesibles en Internet.

5 Considérese al respecto la opinión de López Poza sobre la evaluación del trabajo académico: "Sigue pendiente la adecuada apreciación las fuentes" [independiente de su soporte] ("Humanidades digitales hispánicas" 164-65).

sobre la digitalización en línea del patrimonio cultural ("Hispana. Directorio y recolector…."). "*Hispana* permite la coordinación de los proyectos de digitalización que se llevan a cabo en España para evitar la digitalización [repetida] de la misma obra" (López Poza, "Humanidades digitales hispánicas" 163). Sirve también como "el agregador nacional de contenidos a *Europeana*" ("Hispana. Directorio y recolector…."). Es una buena ilustración de las tendencias que llaman la atención en los últimos años: la digitalización del patrimonio cultural, la creación de catálogos colectivos, el acceso abierto a los resultados de la investigación académica.

Otro portal electrónico muy recomendable que facilita extraordinariamente el acceso a "los resultados de la investigación académica" es *Digitalia* (http://www.digitaliapublishing.com): una gran base de datos de documentos a texto completo. Su gran ventaja consiste en que permite realizar consultas de copias facsimilares de reconocidas revistas y numerosos libros académicos publicados en formato tradicional, lo que resulta especialmente útil en los ámbitos en los que todavía se ven con recelo las fuentes no disponibles en formato papel. *Digitalia* ofrece acceso a sus fondos a las instituciones académicas y de investigación ("Opciones de suscripción…."), pero pueden hacer uso de sus servicios también los socios de la Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes (el carnet se puede adquirir fácilmente por Internet).

RECURSOS SONOROS

En los estudios literarios sobre autores contemporáneos, los recursos sonoros −conferencias y entrevistas de los escritores− pueden servir como una interesante fuente primaria. Abundantes fondos de este tipo, de un valor inapreciable, se encuentran disponibles en el sitio web de Radio Nacional de España (http://www.rtve.es/alacarta/rne/radio-nacional); resultan especialmente interesantes (desde el punto de vista de un investigador de la literatura española), entre muchos otros, los siguientes programas: *Biblioteca pública, El ojo crítico, No es un día cualquiera…* En las respectivas páginas web de cada uno de ellos pueden realizarse búsquedas por autor, siendo gratuito el acceso (audición y descarga) a todos los archivos.

Otra fuente −sorprendentemente rica aunque poco conocida− de recursos sonoros útiles en la investigación literaria se encuentra en el portal electrónico de la Fundación Juan March (http://www.march.es/conferencias/anteriores/?l=1), en el que se ofrece en acceso abierto un extraordinario archivo de "más de dos mil

quinientas conferencias impartidas en la Fundación desde 1975", muchas de ellas de famosos hispanistas y reconocidos autores literarios.

LAS TIC EN LAS SIGUIENTES FASES DEL TRABAJO

La utilidad de las TIC no se limita a las primeras etapas de elaboración de un trabajo académico. Las herramientas disponibles en Internet no solo facilitan la búsqueda y el acceso a las fuentes, sino también permiten aprovechar mejor el tiempo y agilizar el trabajo. Así, en las etapas paralelas de lectura y anotaciones considero muy útiles dos aplicaciones para el sistema Android que nos liberan de la obligación de trabajar sentados en el escritorio, por lo que amplían nuestras posibilidades –en el tiempo y en el espacio– de leer y escribir. La primera de ellas, *@ Voice Aloud Reader,* sirve para convertir texto en voz: lee en voz alta cualquier texto en formato digital que tengamos en nuestro dispositivo, por ejemplo, libros descargados de la *Biblioteca electrónica* del Instituto Cervantes. La segunda, *Google Keep*, dedicada a hacer notas y listas, permite el dictado por voz: con sorprendente agilidad y corrección convierte lo que decimos en texto escrito. Los documentos creados de esta forma pueden enviarse directamente al correo electrónico y luego incorporar fácilmente al archivo Word.

Abordemos ahora brevemente, para terminar, las fases paralelas de redacción y corrección. Además de tener en cuenta varios buenos diccionarios disponibles en la Red (*Salamanca, Clave, DRAE, Wordreference*…), quiero destacar la importancia de dos recursos imprescindibles para solucionar las dudas lingüísticas que siempre surgen al redactar y corregir un texto: el *Diccionario panhispánico de dudas* de la RAE (http://www.rae.es) y el portal electrónico de la Fundación del español urgente (http://www.fundeu.es), en el que podemos encontrar recomendaciones lingüísticas relativas a los temas de actualidad, así como respuestas a las dudas. La Fundéu, "asesorada por la RAE" no solo observa y comenta el uso de la lengua en los medios de comunicación, sino también con rapidez responde a las consultas que cada uno le puede hacer llegar.

BIBLIOGRAFÍA

"Acceso abierto" [en línea]. *Repositorio Digital Complutense* <https://www.ucm.es/repositoriodigital/acceso-abierto> [fecha de consulta: 15.09.2016].

Canet, José Luis. “Reflexiones sobre las humanidades digitales”. *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*. *Janus*, Anexo 1 (2014): 11-20.

Delgado López-Cózar, Emilio y Martín-Martín, Alberto. “La búsqueda bibliográfica” [presentación en línea]. *Repositorio Institucional de la Universidad de Granada*, 2016 <http://hdl.handle.net/10481/39820> [fecha de consulta: 13.09.2016].

“Dialnet supera los 5 millones de documentos referenciados” [en línea]. *Dialnet* (19/04/2016) <https://dialnet.unirioja.es/servlet/noticia?codigo=231> [fecha de consulta: 15.09.2016].

“Hispana. Directorio y recolector de recursos digitales” [en línea]. *Hispana* < http://hispana.mcu.es/es/inicio/inicio2.cmd> [fecha de consulta: 15.09.2016].

López Poza, Sagrario. “Humanidades Digitales y Literaturas Hispánicas: presente y futuro”. *Ínsula* 822 (2015): 3-5.

----- “Humanidades digitales hispánicas”. *Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas.* Ed. Rocío Barros Roel. A Coruña: Universidade de Coruña, Serizo de Publicacións, 2014. 151- 66.

----- “Inauguración II Congreso Humanidades Digitales Hispánicas” [grabación en línea]. Página electrónica del II Congreso de Humanidades Digitales Hispánicas, 2015 <https://canal.uned.es/mmobj/index/id/45135> [fecha de consulta: 13.09.2016].

“Opciones de suscripción y precios” [en línea]. *Digitalia* <http://www.digitaliapublishing.com/w/61/opciones-de-suscripci-n-y-precios> [fecha de consulta: 15.09.2016].

Tortosa, Virgilio. *Metodología de la investigación científica*. *Guía para la elaboración del trabajo académico humanístico*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2014.

Eco, Umberto. *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Editorial Gedisa, 2010.

PORTALES ELECTRÓNICOS

Audio de todas las conferencias desde 1975. Portal electrónico de la Fundación Juan March [en línea] <http://www.march.es/conferencias/anteriores/?l=1> [fecha de consulta: 14.09.2016].

Biblioteca electrónica [en línea]. Instituto Cervantes <http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biblioteca_electronica/default.htm> [fecha de consulta: 15.09.2016].

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [en línea] <http://www.cervantesvirtual.com> [fecha de consulta: 14.09.2016].

Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias (*Catálogo REBIUN*) [en línea] <http://rebiun.baratz.es/rebiun> [fecha de consulta: 14.09.2016].

Dialnet [en línea] <https://dialnet.unirioja.es> [fecha de consulta: 15.09.2016].

Diccionario de autores. *Cátedra Miguel Delibes* [en línea]. Dir. M.ª Pilar Celma <http://www.catedramdelibes.com/diccionario.php> [fecha de consulta: 14.09.2016].

Diccionario panhispánico de dudas [en línea] . RAE <http://www.rae.es>[fecha de consulta: 15.09.2016].

Digitalia [en línea] <http://www.digitaliapublishing.com> [fecha de consulta: 15.09.2016].

Fundéu BBVA. Portal electrónico de la Fundación del español urgente [en línea] <http://www.fundeu.es> [fecha de consulta: 15.09.2016].

Google Académico [en línea] <https://scholar.google.es> [fecha de consulta: 14.09.2016].

Hispana [en línea] <hispana.mcu.es> [fecha de consulta: 15.09.2016].

RNE [en línea] <http://www.rtve.es/alacarta/rne/radio-nacional> [fecha de consulta: 15.09.2016].